

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih.,
3 de marzo de 1950.

ACTA NO. 194.

CONVENIO RELATIVO AL USO DE EMERGENCIA DEL CANAL TODO AMERICANO PARA LA ENTREGA DE AGUA PARA SU USO EN MEXICO DURANTE LA PARTE DEL AÑO DE CALENDARIO DE 1950 ANTERIOR A LA FECHA EN QUE ENTREN EN VIGOR LOS ARTICULOS 10, 11 Y 15 DEL TRATADO DE AGUAS DE 1944.

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, México, a las 10:00 horas del 3 de marzo de 1950, siguiendo las instrucciones de sus respectivos Gobiernos para formular un convenio, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, acerca del uso de emergencia del Canal Todo Americano para la entrega de agua por el desagüe de Pilot Knob para su uso en México durante la parte del año de calendario de 1950 anterior a la fecha en que las estipulaciones de los artículos 10, 11 y 15 del Tratado de aguas entren en vigor.

La Comisión discutió las necesidades de México relacionadas con el uso mencionado del Canal Todo Americano. El Comisionado de los Estados Unidos expuso y explicó las condiciones que las dependencias interesadas del Gobierno de los Estados Unidos han fijado para que rijan tal uso del Canal Todo Americano durante el año de 1950. Estas condiciones, que se exponen abajo en la resolución adoptada por la Comisión, son las mismas que gobernaron el uso citado del Canal Todo Americano durante los años de 1948 y 1949 con excepción de que se estipula que dicho uso de emergencia del Canal Todo Americano terminará a más tardar en la fecha en que entren en vigor los artículos 10, 11 y 15 del Tratado de Aguas.

La Comisión adoptó enseguida la resolución siguiente:

(Continúa en la hoja 2)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chih.,
March 3, 1950.

MINUTE NO. 194.

AGREEMENT RELATIVE TO THE EMERGENCY USE OF THE ALL-AMERICAN CANAL FOR THE DELIVERY OF WATER FOR USE IN MEXICO DURING THE PORTION OF THE CALENDAR YEAR 1950 UNTIL ARTICLES 10, 11 AND 15 OF THE WATER TREATY OF 1944 BECOME EFFECTIVE.

The Commission met at the offices of the Mexican Section at Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico, on March 3, 1950, at 10:00 a.m., pursuant to instructions of their respective Governments to negotiate an agreement, subject to the approval of the two Governments, for the emergency use of the All-American Canal for the delivery of water through the Pilot Knob Wasteway for use in Mexico during the portion of the calendar year 1950 until the provisions of articles 10, 11 and 15 of the Water Treaty become effective.

The Commission discussed the requirements of Mexico in respect of said use of the All-American Canal. The United States Commissioner stated and explained the conditions which the interested agencies of the Government of the United States have determined would necessarily govern such use of the All-American Canal during 1950. These conditions, which are set forth below in the resolution adopted by the Commission, are the same conditions that governed such use of the All-American Canal during 1948 and 1949 except that provision is made for the termination of such emergency use not later than the date on which articles 10, 11 and 15 of the Water Treaty become effective.

The Commission then adopted the following resolution:

(Continued on sheet 2)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la hoja 1)

"Sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, la Comisión conviene que el uso del Canal Todo Americano para la entrega de agua para su uso en Mexico durante 1950 se regira por las estipulaciones y condiciones siguientes: -----

- (1) Se conviene que el uso del Canal Todo Americano por el Bureau of Reclamation del Departamento del Interior de los Estados Unidos para entregar agua por el desagüe de Pilot Knob para riego en el Valle de Mexicali, es un uso de emergencia, de naturaleza temporal y limitado a la parte del año de 1950 que termina en la fecha en que entren en vigor los artículos 10, 11 y 15 del Tratado de Aguas, y dependerá de la disponibilidad de las asignaciones del Congreso de los Estados Unidos a dicho Bureau para la operación y conservación de las obras necesarias. -----
- (2) Dicho uso del Canal Todo Americano u otras obras bajo la jurisdicción de los Estados Unidos no deberá considerarse, por lo tanto, que establece un precedente o de alguna manera afecta o modifica los terminos expresos y las condiciones del Tratado del 3 de febrero de 1944 y particularmente el artículo 27 del mismo, y, por consiguiente, se considerará que tales entregas son hechas por los Estados Unidos como un acto de cortesía entre naciones y no en reconocimiento de una obligación actual de parte de los Estados Unidos para hacer entregas de agua a México por medio del Canal Todo Americano o de otras obras construídas, operadas o conservadas por los Estados Unidos. -----
- (3) Queda entendido que los Estados Unidos utilizarán el Canal Todo Americano para entregar agua para su uso en Mexico solamente cuando y en tal grado que dichas entregas no interfieran el uso de ese Canal para cualesquiera usos bene-----

(Continúa en la hoja 3)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from sheet 1)

"Subject to the approval of the two Governments, the Commission agree that the use of the All-American Canal for the delivery of water for use in Mexico during 1950 shall be governed by the following provisions and conditions: -----

- (1) It is agreed that the use of the All-American Canal by the Bureau of Reclamation of the Department of the Interior of the United States to deliver water through the Pilot Knob Wasteway for irrigation in the Mexicali Valley is an emergency use, temporary in nature and limited to the portion of the year 1950 ending on the date articles 10, 11 and 15 of the Water Treaty become effective, and is contingent upon the availability of appropriations by the Congress of the United States for operation and maintenance of the necessary facilities by said Bureau. -----
- (2) Such use of the All-American Canal or of other works under the jurisdiction of the United States shall not be considered as establishing a precedent therefor, or in any way affecting or modifying the express terms and conditions of the Treaty of February 3, 1944, and particularly of article 27 thereof, and such deliveries will therefore be considered as having been made by the United States as a matter of comity between nations and not in recognition of any present duty on the part of the United States to make deliveries of water to Mexico by means of the All-American Canal or of other works constructed, operated or maintained by the United States. -----
- (3) It is understood that the United States shall utilize the All-American Canal to make deliveries of water for use in Mexico only when and to such an extent as such deliveries do not interfere with the use of said canal for any and -----

(Continued on sheet 3)

(Continúa de la hoja 2)

ficos en los Estados Unidos, establecidos por ley o por contratos actuales o futuros, según sea determinado por los Estados Unidos. -----

- (4) Dicho uso del Canal Todo Americano no requerirá extracciones del agua almacenada en la Presa Hoover o de otras obras de almacenamiento construídas en el Río Colorado, operadas o conservadas por los Estados Unidos, en exceso de las extracciones requeridas por los Estados Unidos. -----

- (5) México pagará a los Estados Unidos, por su propia cuenta y por la de sus usuarios de agua, sobre las bases siguientes: primero, un 'cargo per capital', consistente en un pago razonable y equitativo, por el uso de las obras utilizadas; y segundo, un cargo por operación y conservación que cubra todos los costos de operación y conservación propiamente atribuibles a la entrega de agua para su uso en México.-----

(a) El 'cargo por capital' consistirá en un pago de México correspondiente a la prorrata de la suma anual necesaria para amortizar los costos de construcción de las obras utilizadas en un período de 40 años con interés de 3% anual, basada esta prorrata en la parte proporcional del año en que las obras utilizadas son en parte destinadas a satisfacer las necesidades de México y en la proporción entre el volumen derivado para su uso en México y el volumen total derivado por el Canal Todo Americano en esa parte del año. El período durante el cual las obras son en parte destinadas a satisfacer las necesidades de México comprenderá todo el período comenzando con el primer día en que el agua es derivada al Canal para su uso en México y terminando con el último día de esa derivación, ante-

(Continúa en la hoja 4)

(Continued from sheet 2)

all other beneficial purposes in the United States as may be required by law thereof or by contract now or hereafter in existence, as determined by the United States. -----

- (4) Such use of the All-American Canal shall not require the release of water stored by Hoover Dam or other conservation works on the Colorado River constructed, operated or maintained by the United States, in excess of the releases required by the United States. -----

- (5) Mexico shall pay the United States for its own account and for that of its water users, on the following basis: first, a 'capital charge', being a fair and equitable payment for the use of the works involved; and second, an operation and maintenance charge covering all costs of operation and maintenance properly allocable to the delivery of water for use in Mexico. -----

(a) The 'capital charge' shall consist of a payment by Mexico based upon a proration of the annual amount necessary to amortize the construction costs of the works involved over a period of 40 years with interest at 3% annually, this proration to be based upon the proportionate part of the year in which said works are in part devoted to serve Mexico's needs and upon the proportion between the volume diverted for use in Mexico and the total volume diverted in to the All-American Canal during that part of the year. The period during which the works are in part devoted to serve Mexico's needs shall embrace the entire period commencing with the first day water is diverted into the canal for use in Mexico and ending with the last day of such diversion before the date articles 10, 11 and 15 of the Water

(Continued on sheet 4)

(Continúa de la hoja 3)

rior a la fecha en que entren en vigor los artículos 10, 11 y 15 del Tratado de Aguas durante el año de calendario de 1950, excepto los intervalos durante los cuales las derivaciones para México sean suspendidas por y a instancias de los Estados Unidos de acuerdo con las estipulaciones de este convenio. El volumen derivado para su uso en México corresponde al que sea necesario hacer en la Presa Imperial para satisfacer las entregas efectivas en Pilot Knob, a fin de que el cargo a México incluya la parte proporcional de las pérdidas en el Canal entre la Presa Imperial y Pilot Knob.

(b) El cargo por operación y conservación incluirá la parte proporcional atribuible a México de los costos reales normales de operación y conservación de las obras utilizadas durante la parte del año de calendario de 1950 que termina en la fecha en que las estipulaciones de los artículos 10, 11 y 15 del Tratado de Aguas entren en vigor; calculado por la relación entre la derivación de agua en la Presa Imperial para su uso en México, durante el período de uso de emergencia de dichas obras y las derivaciones totales durante la parte citada del año de calendario. También deberá incluir cualesquiera gastos extraordinarios que pudieran causarse por la razón exclusiva de la entrega de agua para uso en México.

(6) México compensará a los Estados Unidos por cualquier pérdida o daño que pueda resultar ya sea por el aumento de carga de agua en el Canal Todo Americano para su uso en México, o por alguna dilación al emprender las reparaciones necesarias en el Canal y sus obras conexas motivada por el aumento de agua conducida para su uso en México.

(Continúa en la hoja 5)

(Continued from sheet 3)

Treaty become effective during the calendar year 1950, except any intervals during which diversions for Mexico may be suspended by and at the instance of the United States in accordance with the terms of this agreement. The volume diverted for use in Mexico shall be that required to be diverted at Imperial Dam in order to produce the actual deliveries at Pilot Knob, in order that the charge to Mexico shall include the proportionate part of canal losses between Imperial Dam and Pilot Knob.

(b) The operation and maintenance charge shall include the pro rata share chargeable to Mexico of the actual normal operation and maintenance costs of the facilities involved during the portion of the calendar year 1950 until the provisions of articles 10, 11 and 15 of the Water Treaty become effective, as determined by the ratio that the diversion of water at Imperial Dam for use in Mexico during the period of emergency use of said facilities bears to total diversions during the said portion of the calendar year. It shall also include any extraordinary expenses which may be incurred solely by reason of the delivery of water for use in Mexico.

(6) Compensation shall be made by Mexico to the United States to the extent of any loss or damage that may result either from the increased carriage of water in the All-American Canal for use in Mexico, or from any delay, occasioned in order to increase the volume of water carried for Mexican use, in undertaking necessary repairs to the canal and appurtenant works.

(Continued on sheet 5)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la hoja 4)

- (7) Si a solicitud de México los Estados Unidos acuerdan entregar agua por el Canal Todo Americano en tal cantidad que se reduzca la carga en la planta hidroeléctrica de Siphon Drop, Mexico conviene en pagar las pérdidas que resulten en los ingresos por la venta de energía eléctrica. -----
- (8) La Sección Mexicana de la Comisión Internacional de Límites y Aguas hará que se comunique a la Sección de los Estados Unidos a más tardar el miércoles de cada semana las demandas anticipadas para la siguiente semana a partir del lunes y hará todo esfuerzo posible por no variar las demandas formuladas. El aviso así dado por conducto de la Sección Mexicana de la Comisión Internacional de Límites y Aguas a la Sección de los Estados Unidos, será suficiente para iniciar las entregas de agua por el Canal Todo Americano para su uso en México, o para terminarlas durante el tiempo en que este convenio esté en vigor. -----
- (9) Los Estados Unidos harán todo esfuerzo posible para tener disponibles en la Presa Imperial los volúmenes solicitados por México, en la inteligencia de que por las razones antes expuestas puede hacerse necesaria alguna reducción, y que la falta de llevar a cabo la entrega de agua en la cantidad y tiempo solicitada por México no dará motivo a ninguna reclamación por daños contra los Estados Unidos, sus funcionarios o agentes, y si ocurriera tal falta, cualquier reclamación por daños originados por esos motivos deberá desecharse. -----
- (10) Queda entendido que los Estados Unidos no son propietarios ni controlan las obras que en los Estados Unidos quedan abajo del desagüe de Pilot Knob y que son necesarias para conducir el agua -----

(Continúa en la hoja 6)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from sheet 4)

- (7) If at the request of Mexico the United States should agree to deliveries of water through the All-American Canal to such an extent that the power head at the Siphon Drop Power Plant is reduced, Mexico agrees to pay for the resulting loss of power revenues. -----
- (8) The Mexican Section of the International Boundary and Water Commission shall cause to be communicated to the United States Section not later than Wednesday of each week the anticipated requirements for the following week beginning Monday and shall make every possible effort not to deviate from the requirements thus indicated. The notice thus given through the Mexican Section of the International Boundary and Water Commission to the United States Section shall be sufficient to begin or to terminate deliveries of water through the All-American Canal for use in México, during the period this agreement is in effect. -----
- (9) The United States shall make every effort to make available at Imperial Dam the amounts required by Mexico with the understanding that curtailments may become necessary for the reasons stated hereinabove, and that failure to make any delivery as and when requested by Mexico shall not give rise to any claim for damages against the United States, its officers or agents, and should any such failure occur, any claim for damages resulting therefrom shall be waived. -----
- (10) It is understood that the United States does not own or control, and that this agreement does not relate to, the facilities in the United States below Pilot Knob Wasteway necessary to -----

(Continued on sheet 6)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la hoja 5)

hasta la línea divisoria internacional para su uso en Mexico, y que este convenio no se refiere a ellas. Por consiguiente, queda también entendido que este convenio está sujeto a que México haga los arreglos necesarios con el organismo u organismos que sean propietarios o que controlen dichas obras." -----

Se levantó la sesión. -----

P. M. Lawson

Comisionado de Mexico

L. M. Lawson

Comisionado de los Estados Unidos

George H. Winters

Secretario de la Sección de Mexico

George H. Winters

Secretario de la Sección de los Estados Unidos

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER
COMMISSION UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from sheet 5)

convey water to the international boundary line for use in Mexico. It is further understood, therefore, that this agreement is predicated upon necessary arrangements being made by Mexico with the agency or agencies owning or controlling such facilities." -----

The meeting then adjourned. -----

L. M. Lawson

Commissioner of the United States

P. M. Lawson

Commissioner of Mexico

George H. Winters

Secretary of the United States Section

George H. Winters

Secretary of the Mexican Section